



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



RUDN
university

CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

Universidad de la República
(11200, Uruguay, Montevideo, Av. 18 de Julio, 1968)
representada por Rector
prof. Roberto Markaryan

y

La Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (URAP)
(117198, Rusia, Moscú, calle Mikluho-Maklaya, 6),
representada por Vice-Rector
Larisa I. Efremova

ARTÍCULO 1

El objetivo de este convenio es establecer la colaboración entre Universidad de la República y la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.

ARTÍCULO 2

Ambas Instituciones van a desarrollar la colaboración según sus fondos disponibles en cuanto a:

- Intercambio de profesores y personal científico en el marco de los programas a corto y medio plazo;
- Colaboración en la investigación científica conjunta;
- Capacitación profesional del personal docente;
- Preparación y traducción de manuales y materiales metodológicos;
- Mejoramiento estructural y funcional de la gestión de las Instituciones;
- Seminarios, conferencias, simposios conjuntos, etc;
- Intercambio de estudiantes y especialistas en los programas de postgrado;
- Intercambio de publicaciones sobre todos los temas de cooperación;
- Aprendizaje, enseñanza y la promoción de los idiomas ruso y español.

Exp. 017000-000651-15

5610

ARTÍCULO 3

El programa detallado de la cooperación, indicada en el artículo 2, se determinara cada dos o tres años por las autoridades de las Universidades o por sus representantes (por encargados de asuntos internacionales de las Instituciones).

Para las actividades mencionadas en el artículo 2, ambas Instituciones buscarán fondos financieros de su propio presupuesto, como de las organizaciones nacionales e internacionales.

Los gastos de transporte correran por cuenta de los visitantes. Los fondos para llevar a cabo los programas serán determinados por los convenios complementarios, estipulados para cada año establecido en el Convenio.

ARTÍCULO 4

El presente Convenio entrará en vigor tras su firma y tendrá una vigencia de cinco años.

Cada Parte podrá negarse a continuar la cooperación, haciendo conocer oficialmente de la resolución del Convenio a la otra parte al final del año calendario. La resolución no dará lugar a la terminación de los trabajos sobre los programas previamente aprobados hasta su finalización.

ARTÍCULO 5

El Coordinador del Convenio por parte de la Universidad de la República es Directora del División Relaciones y Cooperación Internacional, María Teresa Salvo y por parte de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos es Directora del departamento de cooperación Internacional de Ciencia y Educación, Ruslan D. Grebnev.

Firmado en cuatro ejemplares en los idiomas ruso y español, todos los textos se consideran iguales y tienen el mismo efecto.

**POR LA UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA**



[Handwritten signature in blue ink]

RECTOR

Prof. ROBERTO MARKARYAN

03 ABR. 2017

“ ” 2017

**POR LA UNIVERSIDAD DE RUSIA
DE LA AMISTAD DE LOS PUEBLOS**



[Handwritten signature in blue ink]

VICE-RECTOR

LARISA I. EFREMOVA

“ 03 ” 04 2017



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



RUDN
university

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Университетом Восточной Республики Уругвай

(Уругвай, Монтевидео, 11200, Departamento de Montevideo, Av. 18 de Julio 1824-1850)

представленным ректором профессором

Роберто Маркарян

и

Российским университетом дружбы народов

(Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6),

представленным проректором

Ларисой Ивановной Ефремовой

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего соглашения является установление сотрудничества между Университетом Восточной Республики Уругвай и Российским университетом дружбы народов.

СТАТЬЯ 2

Оба Университета будут стремиться содействовать, исходя из имеющихся финансовых возможностей:

- обмену преподавателями, учеными и сотрудниками по краткосрочным и среднесрочным программам;
- проведению совместных научных исследований;
- повышению квалификации профессорско-преподавательского состава;
- составлению и переводу учебных пособий и методических материалов;
- совершенствованию структуры управления Университетами;
- совместному проведению семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.;
- обмену студентами и специалистами постградуальных форм подготовки;
- обмену публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества;
- открытию центров русского языка и предвузовской подготовки, профильных классов.

Exp. 017000 - 000651-15

5610

СТАТЬЯ 3

Подробная программа сотрудничества, указанная в Статье 2, будет определяться каждые три года Руководством Университетов или их представителями (ответственными за внешние связи Университетов).

Для осуществления деятельности, указанной в Статье 2, оба Университета будут изыскивать финансовые средства, как из собственного бюджета, так и с помощью национальных и международных организаций.

Транспортные расходы берет на себя направляющая сторона.

Финансовые средства для выполнения программ будут определяться отдельными договоренностями на каждый год действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет.

Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую сторону об этом в конце текущего календарного года действия Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их полного завершения.

СТАТЬЯ 5

Координатором Соглашения со стороны Университета Восточной Республики Уругвай выступает директор Отдела международных связей и академического сотрудничества Мария Тереса Сальво,

со стороны Российского университета дружбы народов выступает директор Департамента международного научного и образовательного сотрудничества РУДН Гребнев Руслан Дмитриевич.

Совершено в четырех экземплярах по два на русском и испанском языках, причем все тексты рассматриваются как идентичные и имеют одинаковую силу.

За Российский университет дружбы
народов



ПРОРЕКТОР
Л.И. ЕФРЕМОВА

“ 03 “ 04 2017

За Университет Восточной
Республики Уругвай



РЕКТОР
Проф. Р. Маркарян

03 ABR. 2017

“ “ 2017